Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie, niebiosa, bo JAHWE (to) uczynił, dmijcie (w trąby), głębie ziemi,\* wystrzelcie, góry, radością, lesie, a w nim wszystkie drzewa, gdyż JAHWE odkupił Jakuba i wsławił się w Izraelu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie, niebiosa, bo JAHWE to uczynił! Zadmijcie głośno wy, głębie ziemi! Góry, wystrzelcie radością, lesie, a w nim wszystkie drzewa, gdyż JAHWE odkupił Jakuba i wsławił się w Izraelu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewajcie, niebiosa, bo JAHWE to uczynił. Wykrzykujcie, głębiny ziemi. Rozbrzmiewajcie śpiewaniem góry, lesie wraz ze wszystkimi drzewami; JAHWE bowiem odkupił Jakuba, a w Izraelu okrył się chwałą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcie niebiosa, bo to Pan uczynił; wykrzykajcie niskości ziemi, zabrzmijcie chwałę góry, las, i wszystkie drzewa w nim; albowiem Pan odkupił Jakóba, a w Izraelu sławnym się uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalcie, niebiosa, bo JAHWE miłosierdzie uczynił, wykrzykajcie, kończyny ziemie, brzmicie, góry, chwaleniem, lesie i wszelkie drzewo jego: bo odkupił JAHWE Jakoba a Izrael chełpić się będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wznoście okrzyki, niebiosa, bo Pan [już] działa! Wykrzykujcie, podziemne krainy! Góry, zabrzmijcie okrzykami, i ty, lesie, z każdym twoim drzewem! Bo Pan odkupił Jakuba i chwałę swą okazał w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wykrzykujcie niebiosa, bo Pan to uczynił, krzyczcie głośno, wy, głębiny ziemi, wy, góry, wybuchajcie okrzykiem radości, ty, lesie, ze wszystkimi swoimi drzewami, gdyż Pan odkupił Jakuba i wsławił się w Izraelu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wykrzykujcie radośnie, niebiosa, bo Pan to uczynił! Wybuchnijcie weselem, głębiny ziemi! Góry, wydajcie radosne okrzyki i ty, lesie, ze wszystkimi drzewami! JAHWE bowiem odkupił Jakuba i okazał swą chwałę w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Raduj się, niebo, bo JAHWE działa. Weselcie się, głębiny ziemi. Góry, wykrzykujcie z radości, lasy ze wszystkimi swoimi drzewami!”. Bo JAHWE odkupił Jakuba, objawił swą chwałę w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Radujcie się, niebiosa, bo Jahwe [to] sprawił! Weselcie się, ziemi głębiny! Okrzykami radości rozbrzmiewajcie, góry, lasy wraz ze wszystkimi drzewami! Bo Jahwe odkupił Jakuba i w Izraelu objawił swą chwałę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрадійте небеса, бо Бог помилував Ізраїля. Затрубіть основи землі, закричіть гори, радість, горби і всі дерева, що в них, бо Бог викупив Якова й Ізраїль прославиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zagrzmijcie niebiosa, gdyż WIEKUISTY to spełnił; wykrzykujcie niziny ziemi, a góry wybuchnijcie śpiewem; także lesie, a w nim wszystkie drzewa. Bo WIEKUISTY wykupił Jakóba, a przez Israela się wsławił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wołajcie radośnie, niebiosa, bo JAHWE przystąpił do działania! Wznoście tryumfalne okrzyki, wy, najniższe części ziemi! Rozweselcie się, góry, z radosnym wołaniem, ty, lesie, i wy, wszystkie drzewa, które w nim Jesteście! Bo JAHWE wykupił Jakuba i ukazuje swe piękno na Izraelu”. |

1. 1) ziemi, אָרֶץ : wg 1QIsa a : הארץ . [↑](#footnote-ref-2)